

**Anonyme**  
**MAGNIFICAT ANIMA MEA**  
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.186]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

#### ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

#### SOURCES

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.186), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 155<sup>v</sup>-156<sup>v</sup>, F-Pn/ Rés Vma ms 571

(3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> systèmes du f. 155<sup>v</sup> ; f. 156 et 156<sup>v</sup> en entier)

#### DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater cette pièce pour laquelle aucune concordance n'a été établie.

#### UTILISATION LITURGIQUE

Tous les temps. Vêpres.

#### EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

##### **sol2,sol2,sol2,ut2,fa3 /bc**

Cette disposition chorale peut s'exécuter de plusieurs manières : soit avec trois voix d'enfants accompagnées par deux pupitres de voix d'hommes, *haute-contre* et *basse*, soit par quatre voix d'enfants accompagnées par un pupitre de *basse* (la partie de *haute-contre* étant chantée par des *bas-dessus* à l'octave réelle).

La source prévoit, pour le premier verset pair « Et exultavit », une psalmodie rassemblant tous les *dessus*. Pour les autres versets pairs, alternés, nous proposons de reprendre cette psalmodie avec une prosodie adaptée, empruntée à l'*Antiphonarium romanum* de Guillaume-Gabriel Nivers (Paris, chez l'auteur, 1687, p. LXXXIX-LXXXX).

#### NOTES SUR LE TEXTE

Du *Cantique de la Vierge Marie* (Luc, 1), seuls sont notés les versets impairs et le verset 2 psalmodié.

## TEXTE & TRADUCTION

Magnificat anima mea Dominum.  
Et exultavit spiritus meus in Deo, salutari meo.  
Quia respexit humilitatem ancillæ suæ, ecce enim ex hoc  
beatam me dicent omnes generationes.  
[Quia fecit mihi magna qui potens est : et sanctum nomen  
ejus.]  
Et misericordia ejus a progenie in progenies : timentibus  
eum.  
[Fecit potentiam in brachio suo : dispersit superbos mente  
cordis sui.]  
Deposuit potentes de sede : et exaltavit humiles.  
[Esurientes implevit bonis : et divites dimisit inanes.]  
  
Suscepit Israël puerum suum : recordatus misericordiæ  
suæ.  
[Sicut locutus est ad Patres nostros : Abraham et semini  
ejus in sæcula.]  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.  
[Sicut erat &c.]

*Mon ame magnifie le Seigneur.  
Et mon esprit à tressailli de joye, en Dieu mon Salulaire.  
Il a regardé la bassesse de sa servante ; et à cause de cela toutes  
les générations me nommeront bienheureuse.  
Parce que le Tout-puissant a fait en moy de grandes choses ; et a  
montré la vertu de son saint Nom.  
Et sa miséricorde passe de race en race, à ceux qui le craignent.  
Il a déployé la puissance de son bras, et mis les superbes bien loin  
de la pensée de leur cœur.  
Il a déposé de leur siège les plus puissants, et a exalté les plus  
ravalez.  
Il a remply de biens ceux qui étoient pressez de la faim, et renvoyé  
vuides les opulents.  
Il a pris en sa protection Israël son serviteur, en rappelant le  
souvenir de sa miséricorde.  
Ainsi qu'il l'avoit promis à nos péres, à Abraham et à sa postérité  
pour tout jamais.  
Gloire soit au Père, et au Fils, et au S. Esprit.  
Telle qu'elle a été au commencement, &c.*

(traduction : Pierre Corneille, *L'Office de la Sainte  
Vierge, traduit en françois tant en vers qu'en prose*,  
Paris, Robert Ballard, 1670, p. 150-152).

## ÉDITION MODERNE

Antoine Boessel, *Sacred Music, Part 2 : Canticles, Psalms, and Masses*, ed. Peter Bennett, Middleton (WI), A-R Editions, 2010, p. 3-11.